

Métaphraséographie, conception phraséographique : dictionnaire d'apprentissage des UP en FLE

CHEN Lian 陈恋
loselychen@gmail.com



DO-HURINVILLE Danh-Thành
danh_thanh.do-hurinville@univ-fcomte.fr



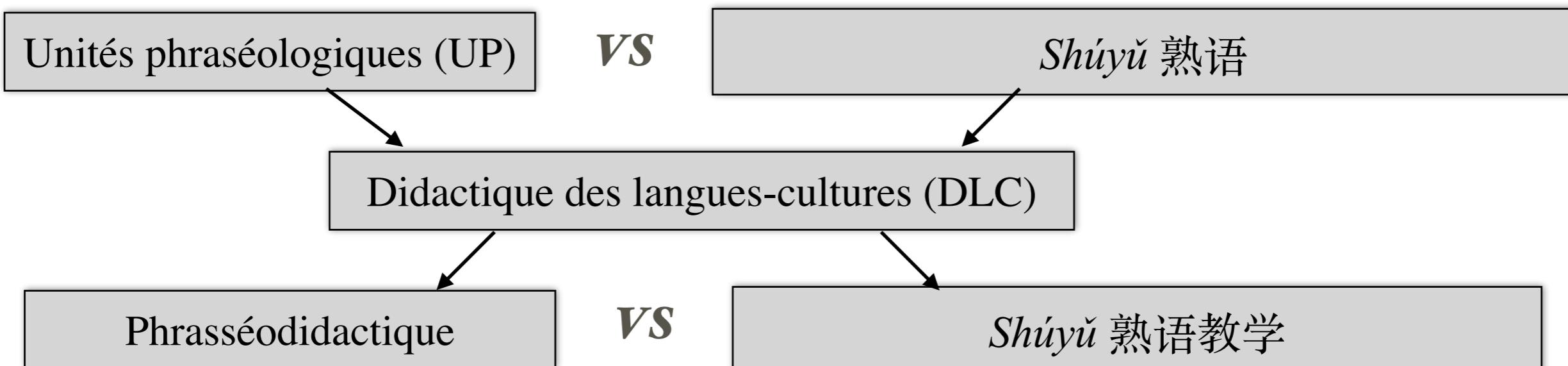
1. Situation actuelle du dictionnaire d'apprentissage des UP et phraséodidactique en FLE

Dictionnaires d'apprentissage

Les dictionnaires d'apprentissage sont des dictionnaires généraux qui se distinguent par leur destination : ils s'adressent à un public qui apprend la langue décrite comme langue maternelle ou comme langue étrangère, et se présentent souvent par niveaux. Ils accompagnent l'acquisition du vocabulaire dans tous ses aspects : sémantique, syntaxique, morphologique.

(Alise Lehmann & Françoise Martin-Berthet, 2018 : 264)

Phraséodidactique en FLE



l'enseignement-apprentissage des expressions figées dans le cadre de l'acquisition des langues vivantes

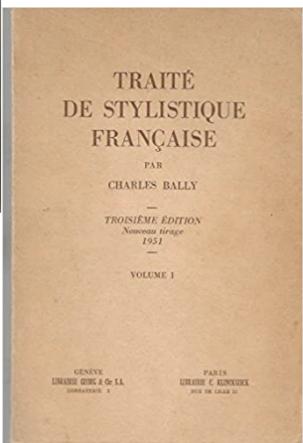
UP reste encore relégué au second plan dans l'enseignement en LE (voir quatrième partie de thèse de L. Chen 2021)

2. Approche (méta)phraséographique

2.1 Dictionnaires phraséodidactiques

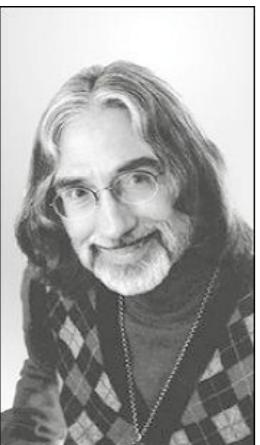


1909

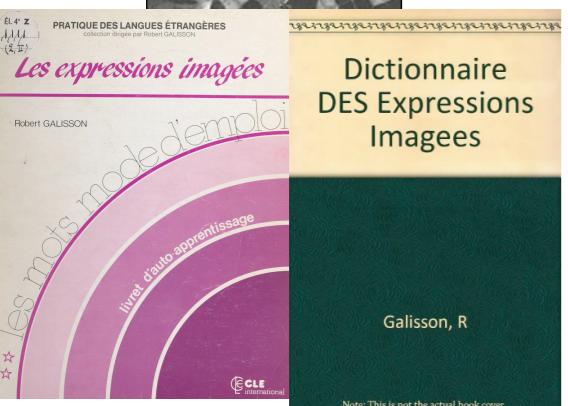


Matériel phraséodidactique complet (manuel et dictionnaire), orienté vers l'apprentissage du français comme langue étrangère (FLE)

- 194 exercices.
- un tiers d'entre eux de nature phraséologique (González-Rey 2017),
- tableau synoptique (glossaire)



1984



- le vrai « premier dictionnaire pédagogique » visant à la fois le décodage et l'encodage des expressions idiomatiques, « qui marque un véritable tournant dans le champ des dictionnaires phraséodidactiques. [...]. »
- met à disposition de l'usager environ 500 expressions imagées, dont la seule utilisation suffit à faire tous les exercices.
- Cependant, les exercices proposés conviennent à des apprenants d'un **niveau avancé en français (B2 à C2)**, mais pas débutant.

2007



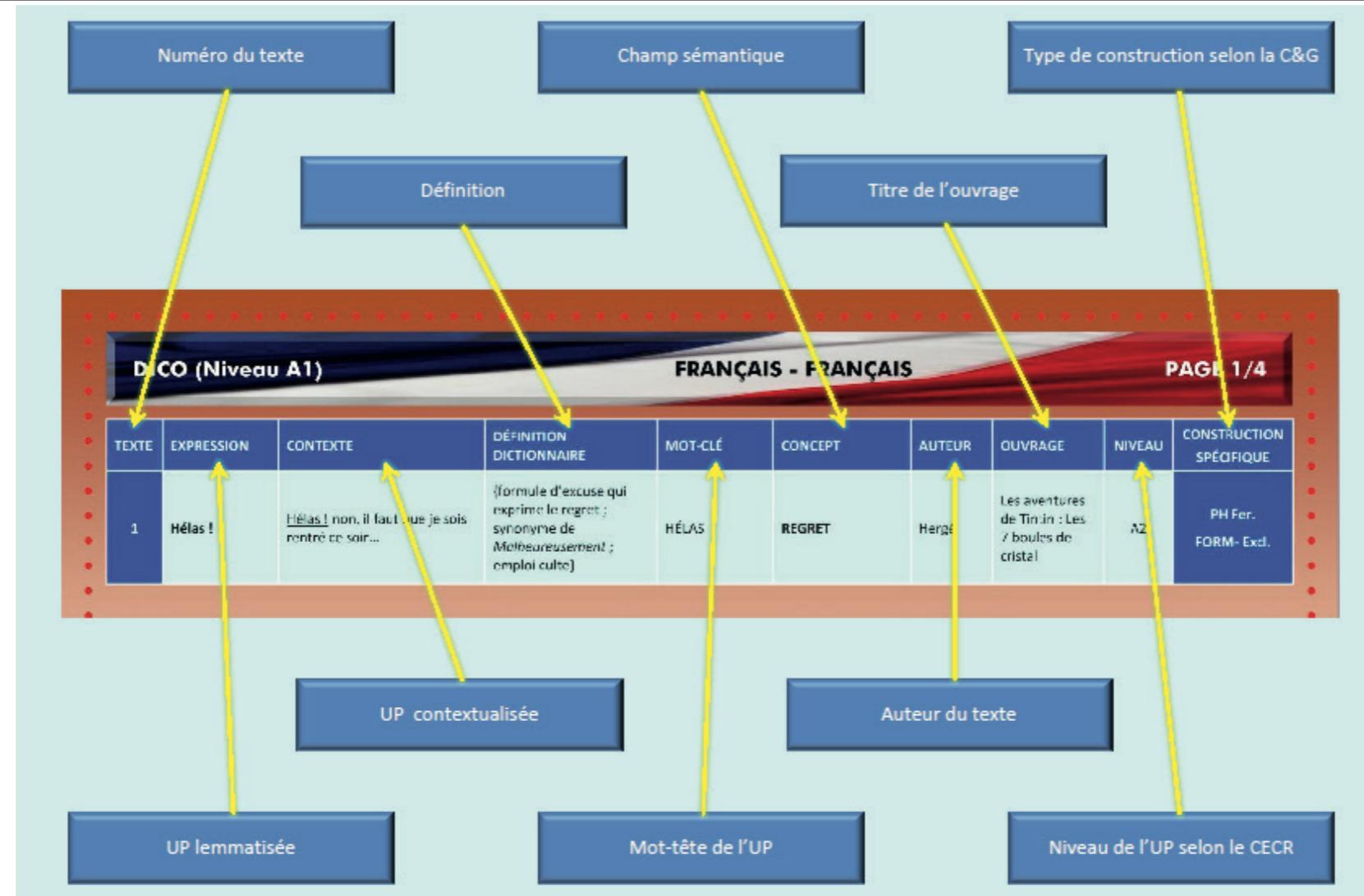
- s'adresse à la fois aux enseignants et aux apprenants, aussi bien en français langue maternelle qu'en FLE.
- comprend d'abord un essai sur la phraséodidactique, suivi de 160 exercices, avec leurs corrigés, et d'un glossaire.
- La méthode est divisée en deux niveaux (niveau 1 et niveau 2) et traite trois types d'expressions figées : les expressions idiomatiques, les collocations et les parémies.
- Chaque partie comprend 4 leçons enrichies d'une série de 5 exercices.
- un « glossaire thématique » situé à la fin de l'ouvrage.



2015



Phraséotext

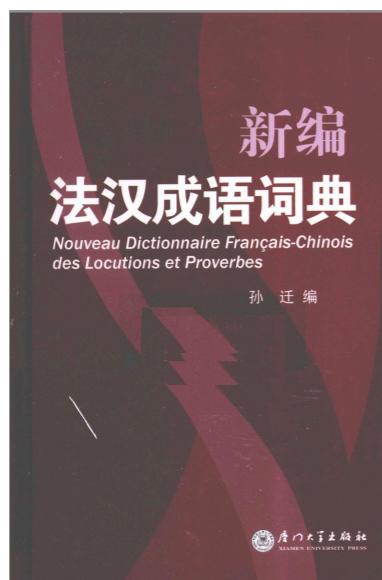


- est sorti en 2015 en format DVD en version français
- un corpus
- deux modalités de présentation du dictionnaire PHRASÉOTEXT : (DICO GÉNÉRAL+ DICOS INDIVIDUELS)

2.2 Dictionnaires phraséologiques bilingues

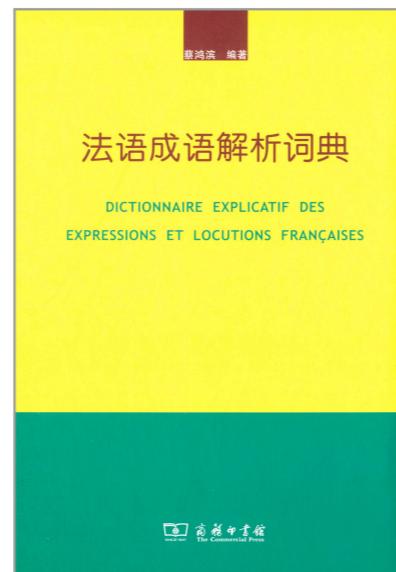


1999



2010

Français-chinois

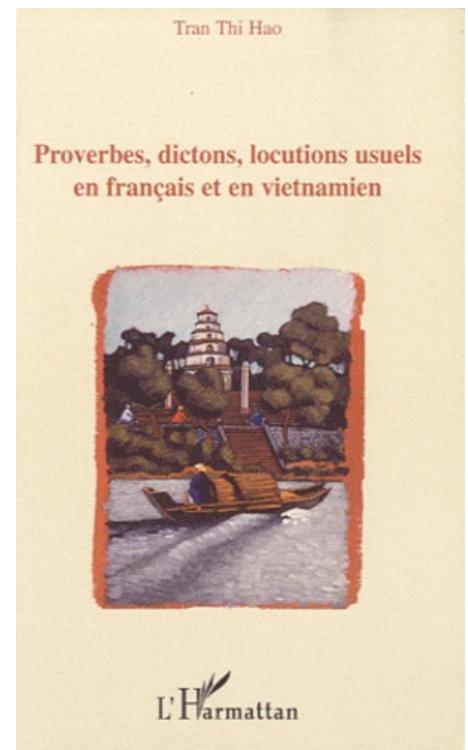


2014



1998

Français-Vietnamien



Tran Thi Hao

Proverbes, dictions, locutions usuels
en français et en vietnamien



L'Harmattan

ne répondent pas aux besoins des apprenants en langue étrangère (LE) pour les unités phraséologiques (UP)

- Les dictionnaires pédagogiques ou d'apprentissage sont des ouvrages lexicographiques utilisés pour faciliter l'apprentissage des langues.
- un bon dictionnaire bilingues d'apprentissage des UP en LE répond au besoin pour les apprenants d'apprendre de façon autonome cette partie du lexique, riche de culture, et ce dès le niveau débutant.

3. Conception phraséographique innovante d'un dictionnaire multilingue d'apprentissage des UP

3.1. Macrostructure phraséographique

3.1 Approche intralinguale - degré d'opacité des EI : du sens plus transparent au sens plus métaphorique

1) L'opacité lexicale

Selon G. Gross (1996 : 21-22), il reste, dans toutes les langues, des « blocs erratiques », des éléments ou constructions archaïques, qui remontent à un état de langue antérieur. Ces éléments gardent leur syntaxe ancienne et leurs lexies désuètes, comme « chercher **noise** », sans l'article qui serait nécessaire en français contemporain.

2) L'opacité sémantique

Comparaison (**In praesentia**) :
explicite (Gonzalez Rey 2002)

Ex : avancer **comme** un escargot ; rouge
comme un coq ; pleurer **comme** un veau ;
etc.

Métaphore (**In absentia**) : implicite (Gonzalez Rey 2002)

pleurer à chaudes larmes ;
rire à gorge déployée

tomber des
cordes

Gradation des formatifs d'une EI

3.2 Approche interlinguale : phraséoculturologie, phraséologie contrastive en LE

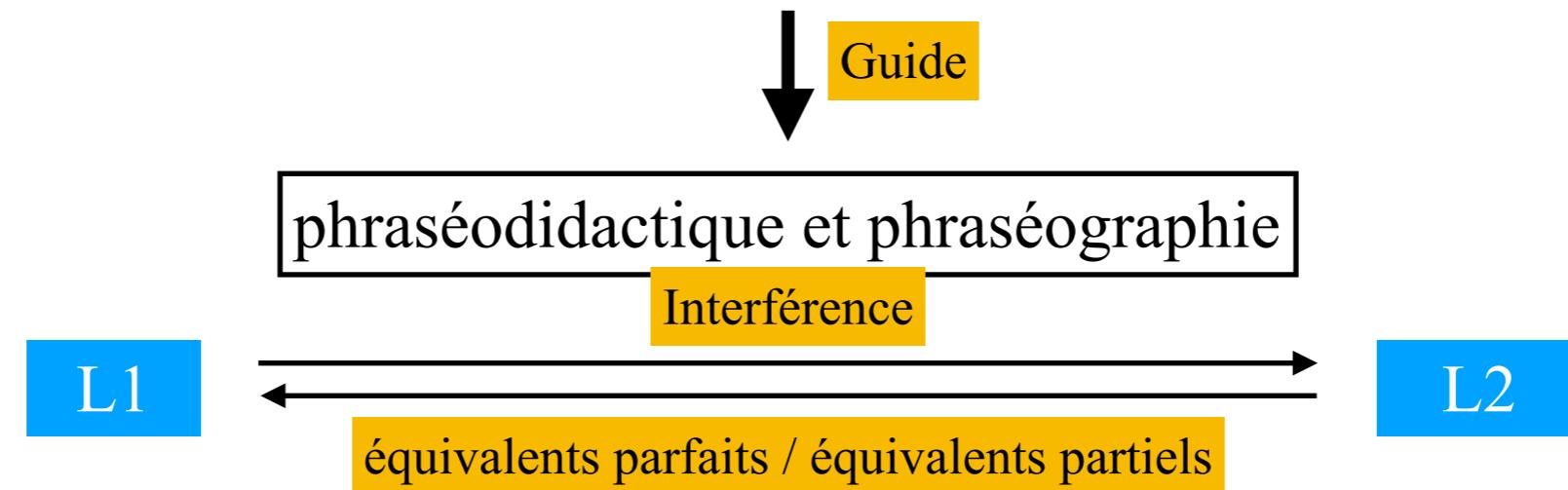
phraséologie contrastive

En appuyant sur les critères : identité de nature, identité sémantique, identité lexicale, similarité structurelle entre les EI des deux langues.

équivalents parfaits, équivalents partiels et non équivalents.

phraséoculturologie (L. Chen 2022) et phraséoculture contrastive

Les UP sont « l'incarnation de la culture d'un pays ». L'étude de ce phénomène culturel idiomatique spécifique en phraséologie est appelée « phraséoculturologie » (L. Chen 2022).



Dans notre dictionnaire du niveau débutant :

- 1) Sélection des expressions idiomatiques **ayant une métaphore lexicale et une sémantique les plus transparentes, constituant une équivalence parfaite ou partielle avec les chengyu chinois.**
- 2) **Selon les recommandations du programme de la didactique de langue seconde** (comme le CECRL), sélection des chengyu en fonction du niveau réel des apprenants.
- 3) Sélection des EI les plus similaires avec la langue cible et faciles à apprendre, **en tenant compte de leur fréquence d'utilisation quotidienne.**

Corps humain (commun à tous)

→ traduction littérale/□ métaphore
● équivalent parfait/○ équivalent partiel

de tout **cœur**



● 全心全意 quánxīn-quányì (tout, cœur, tout, désir/intention)



avoir une idée derrière la **tête**



● 别有用心 biéyóuyòngxīn (d'autre, avoir, utiliser, cœur) :



avoir une **tête** (cerveille) de linotte



● 粗心大意 cūxīn-dàiyì (gross, cœur, grand, désir/intention),



→ *avoir d'autres pensées*

→ *cœur distrait et négligence*

3.2. Microstructure du dictionnaire d'apprentissage des UP français-chinois

Les UP sont dotées d'une charge culturelle forte et sont « porteurs de l'idosyncrasie d'une culture, d'une société, d'une façon collective de voir les choses, d'une façon idiomatique de parler » (González-Rey 2002 : 40)

Faire le pied de grue  « attendre debout » [exp.] v. 鶴立, 久等

Source 来源：该表达式来源于17世纪的固定表达 faire la jambe de grue 和 faire de la grue (和16世纪的faire la grue)。在Faire de la grue中, grue这个名词有动词“等待”的含义 (如在诗人 Maurice Scève作品中), 但是 Bonaventure des Périers认为, 在16世纪的语境中faire de la grue中的grue一词也含有鸟类: 鹤的比喻义。

Métaphore 隐喻：在 16 世纪, 鹤的比喻用途通常是贬义的 (*être grue* 愚蠢, *suivre la multitude comme les grues* [Calvin], *s'en aller comme des grues* [ibid.]) 像鹤一样跟随众人, 没有自己的想法。以及 Le Roux 在 1752 年给出的变体: *être planté comme une grue*, 与 *être planté comme un sot*同义：一动不动地站着, 等待很久, 久等。最后, "妓女"的意思来自faire le pied de grue, 人行道上妓女等待客人的形象比喻。



Exemple d'emploi 凡例：①Et d'indiquer des yeux les dizaines de Noires et de mûlatresses qui font, tout près, le pied de grue en se pavant lascivement. (Le Point, 18-03-1995) 并使眼色表明附近几十个黑人妇女和黑白混血女人正在作出淫荡姿态等客上门呢。

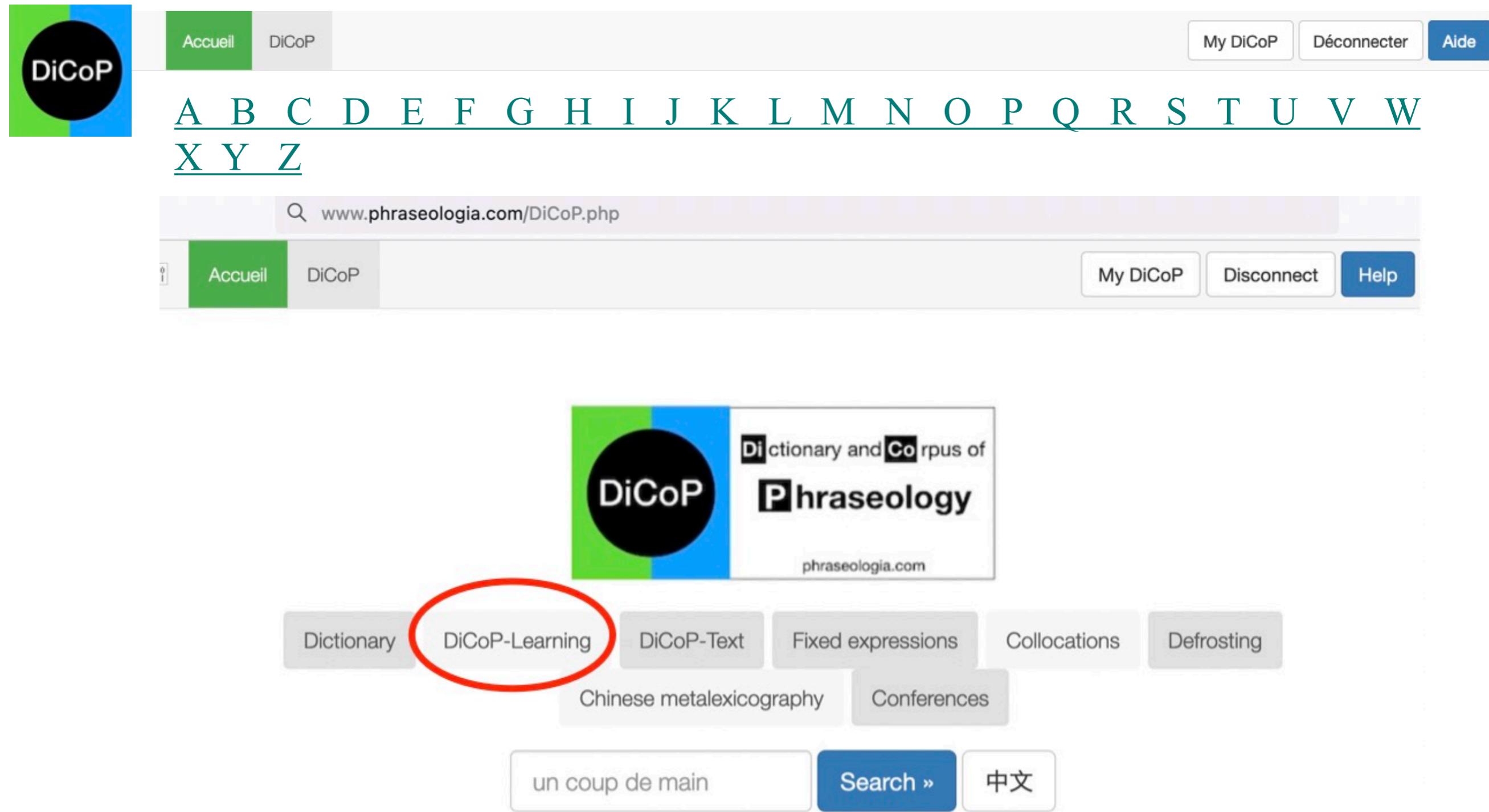
②...

D'autres exemples en ligne

Entraînez-vous sur l'exercice

Laissez un message/Note 

Perspectives dans le futur



The screenshot shows the DiCoP website interface. At the top, there is a navigation bar with links for Accueil, DiCoP, My DiCoP, Déconnecter, and Aide. Below the navigation bar, there is a large menu with letters A through W, and below that, X, Y, and Z. A search bar is located above the main content area. The main content area features the DiCoP logo and the text "Dictionary and Corpus of Phraseology" with the website address "phraseologia.com". Below this, there is a menu with buttons for Dictionary, DiCoP-Learning, DiCoP-Text, Fixed expressions, Collocations, and Defrosting. The "DiCoP-Learning" button is circled in red. At the bottom of the main content area, there is a search bar with the text "un coup de main", a "Search »" button, and a "中文" (Chinese) button. The entire interface is set against a light gray background.

Outils pédagogiques ergonomiques

